

Guía docente de la asignatura

## Cultura de la Lengua B Inglés (252112X)

Fecha de aprobación:

Departamento de Traducción e Interpretación:  
26/06/2023

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana:  
23/06/2023

<b>Grado</b>	Grado en Traducción e Interpretación	<b>Rama</b>	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

<b>Módulo</b>	Lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su Cultura	<b>Materia</b>	Cultura de la Lengua B
---------------	---	----------------	------------------------

<b>Curso</b>	2º	<b>Semestre</b>	2º	<b>Créditos</b>	6	<b>Tipo</b>	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

1. Comprensión y expresión oral y escrita.
2. Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
3. Análisis y síntesis textual.
4. Redacción y modelos textuales.
5. Revisión textual.
6. Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua B.
7. Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B.

### COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

#### COMPETENCIAS GENERALES

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.



- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

### RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Conocer las instituciones políticas, sociales y religiosas de los países de habla inglesa.
- Ser consciente de que los componentes de la identidad cultural vienen determinados en gran medida por construcciones discursivas.
- Ser capaz de identificar y analizar el discurso de la identidad cultural de los países de habla inglesa, y emplear esta habilidad como herramienta en las tareas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de apreciar los elementos comunes a la cultura inglesa y sus antiguas colonias determinados por el idioma que comparten.

### PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

#### TEÓRICO

1. The English-Speaking World
2. Language
3. Politics I: The Making of a Democratic Tradition
4. Politics II: Postcolonialism and National Sentiment
5. Economy
6. Religion
7. Race
8. Class
9. Gender
10. Music
11. Painting
12. Literature
13. Architecture
14. Landscape
15. Traditions

#### PRÁCTICO

Análisis y discusión crítica de los siguientes productos culturales en los diferentes contextos



históricos y geográficos de los países de habla inglesa:

1. The English-Speaking World
2. Language
3. Politics I: The Making of a Democratic Tradition
4. Politics II: Postcolonialism and National Sentiment
5. Economy
6. Religion
7. Race
8. Class
9. Gender
10. Music
11. Painting
12. Literature
13. Architecture
14. Landscape
15. Traditions

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Fernandez Santiago, M. and Camacho Roldán, P. Cultures in English (3rd ed.), Granada: AVICAM, 2022.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Abell, Stig. How Britain Really Works: Understanding the Ideas and Institutions of a Nation. John Murray, 2018.
- Bryson, B. The Mother Tongue: The Story of the English Language. Penguin Books Ltd. 2009.
- Burton, Alan Historical Dictionary of British Cinema. Lanham, Md.: Scarecrow Press, 2013.
- Cairns, D., & Richards, S. Writing Ireland: Colonialism, Nationalism, and Culture. Manchester University Press. 1988.
- Childs, Peter, and Mike Storry. Encyclopedia of Contemporary British Culture. London; New York: Routledge, 1999.
- Darwin, John. Britain and Decolonisation: The Retreat from Empire in the Post-War World. London: Macmillan Press, 1988.
- Davis, Richard, ed. British Decolonisation, 1918-1984. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013.
- Donnell, Alison, Companion to Contemporary Black British Culture. London; New York: Routledge, 2002.
- Heinlein, Frank. British Government Policy and Decolonisation, 1945-1963: Scrutinising the Official Mind. Abingdon: Routledge, 2002.
- Higgins, Michael, Clarissa Smith, and John Storey, The Cambridge Companion to Modern British Culture. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- Hunter, I. Q, Porter, Laraine. British Comedy Cinema. Abingdon, Oxon; New York: Routledge, 2012.
- Leggott, James. Contemporary British Cinema: From Heritage to Horror. London: Wallflower, 2008.



- Levine, Philippa. *The British Empire: Sunrise to Sunset*. Harlow, England: Pearson, 2013.
- Marsden, Bob, Mac Lver, Nick. *People and Places: A Television Portrait of British Life, Language and Culture: Viewers' Guide*. London: BBC English, 1990.
- Mayer, Geoff. *Guide to British Cinema*. Westport: Greenwood Press, 2003.
- Morgan, Kenneth O. *The Oxford History of Britain*. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Morgan, Kenneth O. *The Oxford Illustrated History of Britain*. Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Nation, Michael, and David Christie. *A Dictionary of Modern Britain*. London: Penguin English, 1991.
- O'Driscoll. 2009. *Britain for Learners of English (second edition)*. Oxford: Oxford University Press
- O'Rourke, Kevin H. *A Short History of Brexit: From Brentry to Backstop*. London: Penguin, 2018.
- Ranelagh, John. *A Short History of Ireland*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2012.
- Whittle, Matthew. *Post-War British Literature and the "End of Empire"*. London: Palgrave Macmillan UK: Imprint: Palgrave Macmillan, 2016.
- Baldwin, James. *The Devil Finds Work (2011 ed.)*. Vintage. 1976.

#### Bibliografía específica:

- Baldwin, James., & Peck, Raoul. *I am not your Negro*. Penguin UK, 2017.
- BBC. "Who Gets the Best Jobs." YouTube, 2004. <https://bit.ly/3Co8aLb>
- "Beyond Binary." Spotify, May 2016. [spoti.fi/3qtaxtp](https://spoti.fi/3qtaxtp)
- Bomberg, Elizabeth E., et al. *The European Union : How Does It Work? / Edited by Elizabeth Bomberg, John Peterson and Richard Corbett*. 3th ed., Oxford University Press, 2012.
- *Brainwashed: Sex-Camera-Power*. Directed by Nina Menkes et al. Kino Lorber, 2022.
- Columbus, Chris., et al. *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*. Standard version. Burbank, CA, Warner Home Video, 2002.
- *Full monty*. Directed by Peter Cattaneo, performances by Robert Carlyle et al. El País, 2005.
- Hall, Stuart. *Representation & the Media [PDF]*. Media Education Foundation, 1997. <https://bit.ly/3Vhyu2m>
- *I am not your Negro*. Directed by Raoul Peck & James Baldwin, Karma films, 2016.
- Kapsaskis, Dionysios. *Film and translation: Transforming cinematic cultures and texts*. University of Roehampton Research. 2024. Explorer. <https://bit.ly/3LHS4lf>
- "Mandela, an Audio History." BBC, 18 July 2018, [bbc.in/3NojFbH](https://bbc.in/3NojFbH).
- *Orlando*. Directed by Sally Potter, performances by Tilda Swinton, and, Potter and Quentin Crisp, Sony Pictures Classics, 1994.
- *Representation and the Media* by Stuart Hall. Directed by Sut Jhally and Stuart Hall, 1997. YouTube, 2022. <https://bit.ly/420ONmD>
- Stowe, Harriet Beecher. *Uncle Tom's Cabin / Harriet Beecher Stowe*. Open Road Media Integrated Media, 2014.
- *The Great Hack*. Directed by Karim Amer and Jehane Noujaim, Netflix, 2019.
- Thoreau, Henry David. *Civil Disobedience*. Open Road Media Integrated Media, 2015.
- Villarejo, Amy. *Film studies*. Routledge, 2013.
- Williams, Raymond. "Base and Superstructure in Marxist Cultural Theory." *New Left Review*, no. 82, 1973, p. 3-.
- *Wolfcrow*. 15 essential camera shots, angles and movements. YouTube, 2019. <https://bit.ly/3HBfQN4>

## METODOLOGÍA DOCENTE



- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

- Examen final: 60%
- Trabajos periódicos escritos: 15%
- Presentaciones orales: 15%
- Participación en clase, seminarios y tutorías: 10%

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La convocatoria extraordinaria constará de un examen (100% de la calificación final) acerca de los contenidos de la asignatura. Dicho examen constará de dos partes entre las que se distribuye el total de la calificación final al 50%.

1. La primera parte consistirá en 4 preguntas teóricas breves.
2. La segunda parte consistirá en un ensayo crítico.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Para los estudiantes que se acojan a la evaluación única final, la evaluación constará de un Examen (100% de la calificación final) acerca de los contenidos de la asignatura. Dicho examen constará de dos partes entre las que se distribuye el total de la calificación final al 50%.

1. La primera parte consistirá en 4 preguntas teóricas breves.
2. La segunda parte consistirá en un ensayo.

## INFORMACIÓN ADICIONAL

- La asignatura se cursará íntegramente en lengua inglesa.

